
Volume 4/2010

Comparative Legilinguistics

International Journal for Legal
Communication

Institute of Linguistics
Faculty of Modern Languages and Literature
Adam Mickiewicz University
Poznań, Poland

**INSTITUTE OF LINGUISTICS
LABORATORY OF LEGILINGUISTICS**

www.lingualegis.amu.edu.pl

lingua.legis@gmail.com

KOMITET REDAKCYJNY/EDITORIAL BOARD

Editor-in-chief: Jerzy Bańcerowski

Co-editor: Aleksandra Matulewska

Adam Mickiewicz University Affiliated

Sekretarze/Assistants: Robert Bielecki, Swietlana Gaś, Karolina Gortych, Szymon Grzelak,
Joanna Grzybek, Karolina Kaczmarek, Joanna Nowak, Paulina Nowak-Korczyk

External Members of the Editorial Board

Łucja Biel, PhD, University of Gdańsk, Poland

Christos Bintoudis, PhD, Greece/Poland

Susan Blackwell, PhD, University of Birmingham, UK

Professor Olga Burukina, Moscow State Linguistic University, Russia

Sheng-Jie Chen, PhD, National Taiwan University of Science and Technology, Taiwan

Agnieszka Choduń, PhD, University of Szczecin, Poland

Ewa Kościółkowska-Okońska, PhD, Nicolaus Copernicus University, Toruń, Poland

Professor Larisa Krjukova, Tomsk State University, Russia

Artur Kubacki, PhD, University of Silesia, Katowice, Poland

Professor Maria Teresa Lizisowa, University of Arts and Sciences, Kielce, Poland

Professor Lavinia Nădrag, Ovidius University, Constanța, Romania

Professor Natalja Netšunajeva, Public Service Academy, Estonia

Kiriakos Papoulidis, PhD, Greece/Poland

Professor Fernando Prieto Ramos, ETI, Université de Genève, Switzerland

Professor Judith Rosenhouse, Swantech - Sound Waves Analysis and Technologies, Ltd. (before
retirement: Technion I.I.T., Haifa, Israel)

Iwona Witczak-Plisiecka, PhD, University of Łódź, Poland

Professor Diana Yankova, New Bulgarian University, Sofia, Bulgaria

Adres Redakcji/Editorial Office

Instytut Językoznawstwa

Pracownia Legilingwistyki

Al. Niepodległości 4, pok. 218B

61-874 Poznań, Poland

lingua.legis@gmail.com

Wydanie publikacji dofinansował Instytut Językoznawstwa

The issue has been published with financial grant from the Institute of Linguistics, Poland.

Copyright by Institute of Linguistics

Printed in Poland

ISSN 2080-5926

Nakład 100 Egz.

Redakcja i skład: Pracownia Legilingwistyki

Druk: Zakład Graficzny Uniwersytetu im. A. Mickiewicza

Table of Contents

ARTICLES	
Preface	7
1. Legal Communication	
Grażyna BEDNAREK (Poland), Translation of the European Arrest Warrant in the Light of Intercultural Communication	9
Sergey KOROLEV (Russia), Procedural Misfires of Cross-Cultural Legal Communication in the Perspective of J. Austin and J. Langshaw Austin	29
Lavinia NĂDRAG, Manuela STROESCU (Romania), A Psycholinguistic Approach to Inmate Argot in Romanian Prisons	39
2. Sworn Translation and Court Interpreting	
Sheng-jie CHEN (Taiwan), Computer Assisted Interpreter Training for Students Who Are Not Foreign Language Majors	49
3. Legal Language and Terminology	
Hanem EL-FARAHATY (UK), Features of English Legal Discourse	61
Yuki HORIE (Poland/Japan), The Roots of Japanese Legal Terminology	81
Diana KORNIĘCKA (Poland), Грамматика и стилистика юридических текстов (на основе уголовного кодекса)	93
Vasily TOKARYEV (Ukraine), Споры о сущности права в дискурсе правопорядка	101
REVIEWS	
Legal Linguistics No Longer Neglected: review of <i>Legal Linguistics</i> by Marcus Galdia (reviewed by Aleksandra Matulewska)	111

Spis treści

ARTYKUŁY

Wprowadzenie	7
1. Prawo a komunikacja	
Grażyna BEDNAREK (Polska), Tłumaczenie europejskiego nakazu aresztowania w świetle komunikacji międzykulturowej	9
Sergey KOROLEV (Rosja), Proceduralne pomyłki w interkulturowej komunikacji prawniczej z perspektywy J. Austina and J. Langshaw Austina	29
Lavinia NĂDRAG, Manuela STROESCU (Rumunia), Psycholingwistyczne podejście do żargonu więźniów w rumuńskich zakładach penitencjarnych	39
2. Tłumaczenie przysięgłe i sądowe	
Sheng-jie CHEN (Taiwan), Wspomagane komputerowo szkolenie tłumaczy ustnych dla studentów kierunków niefilologicznych	49
3. Język prawa i terminologia prawnicza	
Hanem EL-FARAHATY (Wielka Brytania), Cechy angielskiego dyskursy prawnego i prawniczego	61
Yuki HORIE (Polska/Japonia), Źródła japońskiej terminologii prawnej i prawniczej	81
Diana KORNIĘCKA (Polska), Gramatyka i stylisyka tekstów prawnych (na przykładzie kodeksu)	93
Vasily TOKARYEV (Ukraina), Spory o istotę prawa w dyskursie i porządku prawnym	101
RECENZJA	
Legilingwistyka już nie jest ziemią niczyją: recenzja książki <i>Legal Linguistics</i> Marcusa Galdii (recenzowała Aleksandra Matulewska)	111

Preface

This volume of *Comparative Legilinguistics* contains eight articles. Three of them deal with various aspects of legal communication.

Grażyna BEDNAREK (*Translation of the European Arrest Warrant in the Light of Intercultural Communication*) from Poland discusses translation as a process of intercultural communication. In order to prove her point of view she gives an example of the translation of the European arrest warrant into the languages of the European Union member states.

Sergey KOROLEV from Russia in his text titled *Procedural Misfires of Cross-Cultural Legal Communication in the Perspective of J. Austin and J. Langshaw Austin* discusses theory and practice in the cross-roads area where legal theory meets linguistic philosophy. Korolev argues that every lawyer may face miscommunication problems resulting from differences in meanings of technical terms in the process of oral translation of foreign lecture on law which in turn, may have dire consequences on the communication process.

Lavinia NĂDRAG and Manuela STROESCU from Romania (*A Psycholinguistic Approach to Inmate Argot in Romanian Prisons*) discuss the phenomenon of inmate argot existing in Romanian prisons. They have identified over 500 argot terms and discovered that nearly none of them are to be found in Romanian dictionaries including slang dictionaries.

Sheng-jie CHEN from Taiwan touches upon the aspects of training interpreters with the usage of computer aids (*Computer Assisted Interpreter Training for Students Who Are Not Foreign Language Majors*). His attention focuses on 18 students who were not attending foreign language majors in a university in Taipei, Taiwan, in 2009. The author has arrived at the conclusion that computer assisted interpreting training may be developed into the interpretation method.

Four papers are devoted to legal language and legal terminology.

Hanem EL-FARAHATY from the UK, in her paper titled *Features of English Legal Discourse* presents the common lexical and grammatical features of legal discourse in English and Arabic in order to identify potential areas in English-Arabic pair which may result in translation problems.

Yuki HORIE from Japan (*The Roots of Japanese Legal Terminology*) touches upon the historical development of Japanese legal terminology. She focuses her attention on the gap between Japanese and European legal terminology. What is more, she notices that Japanese legal terminology is so deeply rooted in history, that it may be not easy to comprehend even for contemporary Japanese.

Diana KORNIĘCKA From Poland (*Грамматика и стилистика юридических текстов (на основе уголовного кодекса)*) concentrates on grammatical and stylistic features of legal texts with special attention paid to the translation process of Russian and Polish penal codes. The author distinguishes selected differences in macro and micro text structures and semantics of analysed legal instruments and points to the sources of potential translation mistakes.

Comparative Legilinguistics 4/2010

Vasily TOKARYEV from Ukraine (*Споры о сущности права в дискурсе правопорядка*) devoted his paper to the ontological structure of law. He discusses the essence of law in the discourse on law and order and the impact of the political sphere on the legal sphere.

Legal linguistics and legal translation witness a rapid development. There have been two books on legal linguistics published recently: one by Mattila (*Comparative Legal Linguistics*) and one by Galdia (*Legal Linguistics*). The review of the latter is presented in this volume.